

目 录

第一章	机器翻译与计算机辅助翻译	1
	一、机器翻译	1
	二、计算机辅助翻译	5
	三、小结	9
第二章	机器翻译的原理与应用	11
	一、基于规则的机器翻译系统	11
	二、基于统计的机器翻译系统	14
	三、基于神经网络的机器翻译系统	16
	四、基于规则、统计与神经网络机器翻译的区别	20
	五、机器翻译质量评价	21
	六、机器翻译的应用场景	23
	七、机器翻译技术的发展趋势	26
	八、小结	28
第三章	计算机辅助翻译的原理	31
	一、机器翻译与计算机辅助翻译的区别	31
	二、主要的计算机辅助翻译工具	32
	三、计算机辅助翻译行业的技术标准	34
	四、计算机辅助翻译的核心——翻译记忆技术	36
	五、小结	37
第四章	语料库及其检索工具	39
	一、语料库概况	39
	二、语料库研究简史	41
	三、在线语料库的功能及其使用	43
	四、离线语料库检索工具	48
	五、小结	55
第五章	电子词典、术语与术语库	57
	一、电子词典	57
	二、电子词典在 SDL Trados Studio 中的应用	57
	三、各具特色的桌面电子词典	59

	四、术语与术语库	60
	五、小结	68
第六章	使用 SDL Trados Studio 2011 (上)	71
	一、SDL Trados Studio 简介	71
	二、SDL Trados Studio 2011 的安装	75
	三、SDL Trados Studio 2011 界面及功能	79
	四、小结	101
第七章	使用 SDL Trados Studio 2011 (中)	103
	一、拼写检查、AutoSuggest 和 AutoText 功能	103
	二、翻译项目管理	113
	三、批任务的几个功能	120
	四、小结	129
第八章	使用 SDL Trados Studio 2011 (下)	131
	一、记忆库和自动翻译	131
	二、验证、跟踪修订和审校	136
	三、项目文件包	149
	四、小结	157
第九章	使用 SDL MultiTerm 2011	159
	一、创建新的术语库	159
	二、添加和编辑术语	165
	三、用 SDL MultiTerm 2011 Convert 转换 Microsoft Excel 表格	169
	四、用 SDL MultiTerm 2011 Desktop 创建术语库	175
	五、创建结构复杂的术语库	181
	六、导出和合并术语库	189
	七、预处理 Microsoft Word 格式术语表	192
	八、小结	197

第十章	翻译记忆库的创建、维护与对齐	199
	一、翻译记忆库的创建	199
	二、翻译记忆库的维护	209
	三、如何获取双语语料	219
	四、其他对齐工具	221
	五、小结	229
第十一章	使用 SDL Trados Studio 2017	231
	一、SDL Trados Studio 2017 各版本比较	231
	二、系统要求和安装	233
	三、全新界面	238
	四、功能模块简介	239
	五、SDL Trados Studio 2017 新功能	241
	六、基于服务器的翻译项目	253
	七、小结	268
第十二章	机器翻译的译后编辑	271
	一、译后编辑概述	271
	二、译后编辑的方法与工具	275
	三、译后编辑的翻译项目案例	278
	四、小结	290
第十三章	CAT 工具的译文质量保证	293
	一、翻译质量与译文评价	293
	二、通用软件的译文质量检查	296
	三、计算机辅助翻译工具的译文质量检查	302
	四、独立翻译质量保证工具的译文质量检查	307
	五、小结	317
第十四章	CAT 工具应用能力评估	319
	一、CAT 工具应用能力与评估的概念	319
	二、CAT 工具应用能力评估模型与要素分析	320
	三、CAT 工具的应用能力评估与实践应用	326

	四、CAT 工具的选择与维护策略	336
	五、小结	338
第十五章	翻译技术的发展趋势	341
	一、翻译技术的发展趋势	341
	二、小结	351
附录	主要参考文献	353